

ACUERDO DE REQUISITOS PARA LA EXPORTACIÓN DE FRUTA CHILENA FRESCA A CHINA EN BODEGAS DE BUQUES CELEBRADO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Con el objetivo de transportar de manera segura la fruta chilena fresca a China en compartimientos de bodegas frigoríficas de buques y sobre la base de un análisis de riesgos, el Ministerio de Agricultura de Chile, representado en este acto por su Servicio Agrícola y Ganadero, en lo sucesivo el "SAG", y la Administración General de Aduanas de la República Popular China, en adelante la "GACC", intercambiaron opiniones y llegaron al siguiente consenso:

PÁRRAFO 1

La fruta fresca de bodegas de buques frigoríficos debe cumplir con las normativas firmadas entre China y Chile en los protocolos correspondientes (Apéndice).

SAG debe inspeccionar la fruta fresca y emitir el Certificado Fitosanitario de acuerdo con los requisitos indicados en los protocolos, incluyendo una Declaración Adicional en el Certificado Fitosanitario que especifique "chartered reefer ships", el registro de la ruta del envío y el número de identificación de la bodega.

PÁRRAFO 2

Solo podrá transportarse de tal modo la fruta cosechada fuera de las áreas de 27,2 km. de radio reguladas por brotes de mosca de la fruta. Tampoco se podrá embarcar fruta a China con esta modalidad desde puertos que se encuentren dentro de algún área regulada.

PÁRRAFO 3

La fruta fresca destinada a China en bodegas de buques refrigerados debe cargarse en bodegas individuales. Adicionalmente no puede transportarse en la misma bodega fruta destinada a otros países o regiones.

PÁRRAFO 4

No está permitido abrir las bodegas cargadas con fruta destinada a China antes del arribo al puerto de ingreso a dicho país. Sólo puede descargarse la fruta exportada a China en los puertos chinos designados para ello, aunque pueden descargarse lotes de la misma en varios puertos chinos designados.

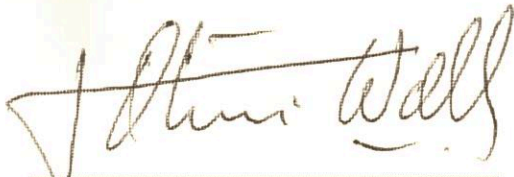
Se deben aplicar medidas de resguardo a todos los lotes de pallets o cajas individuales para prevenir cualquier eventual contaminación con plagas cuarentenarias después de la inspección fitosanitaria del SAG, debiendo recubrirse cada pallet con malla cuyo diámetro de apertura no sobrepase 1,6 mm, salvo en el caso de la fruta empacada en bolsas sin perforaciones o con orificios de menos de 1,6 mm de diámetro, u otras medidas de resguardo similares.

Todos y cada uno de los pallets que se carguen en bodegas de buques deben llevar un número de identificación, el cual debe constar en la lista anexa al Certificado Fitosanitario correspondiente.


PÁRRAFO 5

En caso de detectarse algún problema cuarentenario provocado por el transporte en bodegas de buques, la GACC podrá suspender el presente acuerdo y realizará un nuevo análisis de riesgos, pudiendo modificarse de común acuerdo con el SAG las medidas de cuarentena que correspondan.

En Santiago, el 30 de noviembre de 2018, se firman dos ejemplares de cada una de las versiones en chino, español e inglés del presente acuerdo, todos de igual tenor y efecto. Se renovará automáticamente por períodos consecutivos de un año en tanto ninguna de las partes comunique a la otra su intención de modificarlo.



p.p. el Ministerio de Agricultura
de la República de Chile



p.p. la Administración General de
Aduanas de la República de China

APENDICE

1. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de uva de mesa desde Chile a China.
2. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de kiwi desde Chile a China.
3. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de manzana desde Chile a China.
4. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de cerezas desde Chile a China.
5. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de ciruelas desde Chile a China.
6. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de arándanos frescos desde Chile a China.
7. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de nectarines frescos desde Chile a China.
8. Protocolo de Requisitos Fitosanitarios para la exportación de paltas frescas desde Chile a China.

**REQUIREMENTS FOR CHILEAN FRESH FRUIT EXPORTS TO
CHINA IN REEFER VESSEL STORAGE COMPARTMENTS
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE
REPUBLIC OF CHILE AND GENERAL ADMINISTRATION OF
CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

In order to safely export Chilean fresh fruits to China in chartered reefer ships by storing each consignment in reefer vessel storage compartments, on the basis of a pest risk analysis, the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, represented by its Agricultural and Livestock Service (called henceforth the "SAG") and General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter called the "GACC"), exchanged views and reached consensus as follows:

PARAGRAPH 1

Fresh fruits by chartered reefer ships must meet the article signed between China and Chile on the relevant protocols (Appendix).

SAG must inspect the fresh fruits and issue the Phytosanitary Certification according to the requirements on the protocols, with an additional declaration in the Phytosanitary Certification specifying the shipment of "chartered reefer ships", the record of the shipment route and identification number of the storage compartment.

PARAGRAPH 2

The ship can carry only fruit produced outside of the regulated area of 27.2 km. radius due to outbreaks of fruit flies. If a port is located within this regulated area, it will not be allowed to send fruit to China under this modality.

PARAGRAPH 3

Fresh fruits by chartered reefer ships destined for China must be loaded in a single storage compartments. In addition, the storage compartment cannot load fruits destined to other countries or regions.

PARAGRAPH 4

No one is authorized to open the storage compartments loaded with fruit for China before arriving to the corresponding port of China. Fruits destined to China can only be downloaded in assigned ports in China, but they could be downloaded by lot in different assigned ports of China.

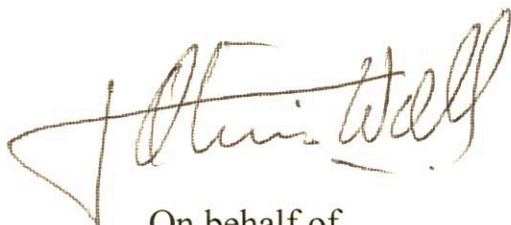
Each consignment consisting of pallets or individual boxes, must have safeguard measures to prevent any eventual contamination of quarantine pest after the phytosanitary inspection conducted by SAG. Each pallet must be covered by meshes with apertures having diameters not exceeding 1.6 mm. (except the fruit packed in non-perforated bags, bags with openings having diameters less than 1.6 mm. or other similar safeguard measure).

Every pallet loaded in the storage compartment must bear an identification number, which must be listed in a schedule annexed to the corresponding Phytosanitary Certificate.

PARAGRAPH 5

If a quarantine problem caused by transport in the holds of ship is found, GACC will be able to suspend this agreement and will complete an additional risk analysis, and relevant quarantine measures may be adjusted as agreed with the SAG.

This agreement was signed in Santiago, on November 30th of 2018, on duplicate in Chinese, Spanish, English, all with equal force and effect. This agreement will be automatically and successively renewable for one year if neither party notifies the other any amendment of the agreement.



On behalf of
The Ministry of Agriculture of
the Republic of Chile



On behalf of
General Administration of
Customs of the People's
Republic of China

Appendix

1. Protocol of Phytosanitary Requirements for the Table Grapes Export from Chile to China
2. Protocol of Phytosanitary Requirements for the Kiwis Fruits Export from Chile to China
3. Protocol of Phytosanitary Requirements for the Apples Export from Chile to China
4. Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Cherry Fruit from Chile to China
5. Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of Plum to China
6. Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Chilean Fresh Blueberries to China
7. Protocol of Phytosanitary Requirements for Export of Chilean Fresh Nectarines to China
8. Protocol on Phytosanitary Requirements for the Export of Fresh Avocado from Chile to China

智利共和国农业部 与中华人民共和国海关总署 关于智利输华水果冷藏船运输要求

为确保智利水果通过冷藏船运输方式安全输往中国,在有害生物风险分析的基础上,以智利农牧局(以下简称 SAG)代表的智利共和国农业部与中华人民共和国海关总署(以下简称“GACC”),经友好协商,达成一致意见如下:

第一条

采用“冷藏船运输”的水果应符合双方签署的相关议定书(议定书具体名称见附件)。

DAFF 按照议定书要求对输华水果进行检疫并出具植物检疫证书,证书中应附加声明该货物通过“冷藏船运输”方式运输,并标注运输路线和船舱号。

第二条

采用“冷藏船运输”的水果只能装载来自 27.2 km 实蝇管制区以外的水果。一旦装载港口被划入 27.2 km 实蝇管制区,则该港口不得用冷藏船装载输华水果。

第三条

采用“冷藏船运输”的水果必须在独立的船舱内装运，同一船舱不得装载出口到其他国家和地区的水果。

第四条

采用“冷藏船运输”的水果所在船舱在到达中国口岸前不得打开，只能在中国境内指定口岸卸货，但允许多个口岸分批卸货。

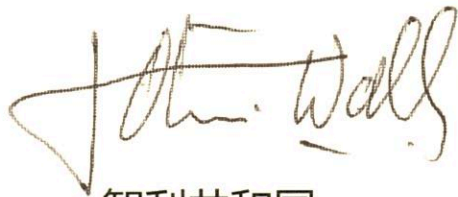
每个托盘或托盘内每箱水果要具有足够防止有害生物再感染的措施。SAG 对水果检疫合格后，必须用最大孔径小于等于 1.6 mm 的网眼薄膜覆盖住每个托盘（内包装使用密封袋或孔径小于等于 1.6 mm 网袋的水果除外）。

每个船舱内所装载的水果托盘信息应在植物检疫证书及其附件上注明。

第五条

在协议执行过程中如发现由于冷藏船运输方式导致的检疫问题，GACC 可立即暂停并重新开展风险评估，并与 SAG 协商，以调整相关检疫措施。

本要求于 2018 年 11 月 30 日在圣地亚哥签署，自签署之日起生效，以中文、西班牙语和英文三种文字写成，三种文本同等有效。如有异议，英文文本为准。本议定书有效期 1 年，如在有效期满前双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延 1 年。



智利共和国
农业部
代表



中华人民共和国
海关总署
代表

附件

1. 《关于智利鲜食葡萄输华植物检疫要求的议定书》
2. 《关于智利猕猴桃输华植物检疫要求的议定书》
3. 《关于智利苹果输华植物检疫要求的议定书》
4. 《关于智利樱桃输华植物检疫要求的议定书》
5. 《关于智利李子输华植物检疫要求的议定书》
6. 《关于智利鲜食蓝莓输往中国植物检疫要求的议定书》
7. 《关于智利油桃输华植物检疫要求的议定书》
8. 《关于智利鲜食鳄梨输华植物检疫要求的议定书》